

К ВОПРОСУ О ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ РАБОТЕ НА КАФЕДРЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Амитирова-Тургенева Д.Л.

*Амитирова-Тургенева Дарья Львовна - кандидат филологических наук, доцент,
кафедра иностранных языков,
Российский государственный университет нефти и газа
Национальный исследовательский университет им. И.М. Губкина,
доцент,
кафедра иностранных языков,
Школа-студия (институт) им. Вл.И. Немировича-Данченко
Московский художественный академический театр им. А.П. Чехова, г. Москва*

Аннотация: в статье предлагаются способы оптимизации лексикографической работы в целом, и терминографической работы в частности, на кафедре иностранных языков в техническом вузе, а именно: проведение постоянного мониторинга последних достижений отечественной и зарубежной практической лексикографии и создание учебных терминологических словарей для обучающихся по разным направлениям профессиональной подготовки.

Ключевые слова: лексикография, учебная терминография, коммуникативная компетенция, профессиональная компетенция.

Профессиональная подготовка будущих специалистов технического профиля неразрывно связана с формированием англоязычной коммуникативной компетенции в профессиональной сфере. Поскольку «практическая лексикография выполняет общественно важные функции, обеспечивая обучение языку, описание и нормализацию языка, межъязыковое общение, научное изучение языка» и «стремится найти наиболее оптимальные и доступные для восприятия потребителя словаря способы словарного представления всей совокупности знаний о языке» [3, 5], можно сказать, что неотъемлемой частью формирования данной компетенции является обучение студентов умениям пользоваться словарями. «Лексикографические» умения, в свою очередь, способствуют развитию таких профессиональных компетенций, как, например, «способность осуществлять сбор и анализ научно-технической информации в области профессиональной деятельности» или «способность решать коммуникативные задачи в рамках профессионального общения» [5, 142].

Сегодня существует большое количество словарей разной направленности, что главным образом связано с компьютеризацией и цифровизацией. Это обстоятельство приводит к тому, что студенту трудно ориентироваться в лексикографическом пространстве без надлежащего руководства. В связи с этим, одним из направлений работы кафедры иностранных языков в техническом вузе является лексикографическая работа, в частности с терминологическими лексикографическими источниками. Выполнение такой работы предполагает решение двух главных задач:

Во-первых, проведение постоянного мониторинга последних достижений отечественной и зарубежной практической лексикографии и исследование словарей с целью выявления их характеристик, а также описания и анализа этих характеристик для дальнейшего включения этих данных в процесс обучения. Интерес для такого анализа представляют как одноязычные, так и переводные словари, в частности те, которые предпочитают студенты – онлайн-словари. Анализ может проводиться, прежде всего, с точки зрения изучения удобства для пользователя (например, вид носителя – электронный или бумажный, способ расположения заголовочных слов – алфавитный или тематический, и т.д.); представления релевантных в процессе обучения характеристик единиц (лингвистических и экстралингвистических); расхождений в представлении этих характеристик словарями.

Во-вторых, создание учебных терминологических словарей для обучающихся по разным направлениям профессиональной подготовки. Важно отметить, что учебный словарь «направлен на поддержание непрерывного процесса обучения в отличие от словарей, направленных на удовлетворение спонтанных и не имеющих к специфическому процессу обучения нужд пользователей» [6, 23]. В связи с этим, для успешной организации такого вида работы необходимо, прежде всего, определить потребности пользователя, и исходя из этих потребностей – макро- и микрокомпозиционные аспекты словаря. К макроструктуре словаря относятся «вопросы общей структуры словаря и определения характера представления в словаре полилексемных и полисемичных (многозначных) лексических единиц», к микроструктуре – «проблемы формата словарных статей и характера его заполнения» [1, 179]. Другими словами, необходимо правильно соотнести компонент содержания того или иного этапа обучения с определенной макро- и микроструктурой словаря.

Несомненно, наиболее трудоемкой частью данной терминографической работы является выявление базовых терминологических единиц, которые составят словник учебного терминологического словаря, и от количества которых напрямую зависит его объем. Отбор таких единиц является важной

методической процедурой, которая должна применяться к каждому компоненту содержания обучения и базироваться на «преемственном включении» содержания обучения «в языковую подготовку специалиста-нефилолога в рамках действующей системы многоуровневого дифференцированного образования» [4]. Поскольку «обучаемый должен прежде всего усвоить наиболее важные и употребительные термины», и это «предполагает не инвентаризацию, а выбор терминов» [1, 73], представляется целесообразным осуществлять выборку из новейших учебных пособий по основам той или иной дисциплины. Например, при составлении учебного англо-русского терминологического словаря по бурению нефтяных и газовых скважин, такими пособиями являются Fundamentals of Drilling Engineering [7], Standard Handbook of Petroleum & Natural Gas Engineering [8] и др. К принципам отбора терминов также относятся «степень отражения терминов смежных областей знания, включения устаревших и разговорных лексических единиц, терминологических элементов, установление предельной длины терминологических словосочетаний и таких характеристик терминов, как употребительность, системность и терминообразующая способность, ... назначение, функции и предполагаемый объем словаря» [2, 221].

И, наконец, при составлении учебных терминологических переводных (например, англо-русских) словарей, которые, скорее всего, окажутся в приоритете при выборе типа словаря (т.к. в процессе обучения студентам в довольно сжатые сроки необходимо как освоить терминологию, так и научиться понимать литературу по специальности, и, в частности, переводить тексты по специальности), чрезвычайно сложным окажется подбор наиболее точного эквивалента на русском языке. Для успешного решения этой проблемы можно предложить привлекать данные максимального количества лексикографических источников, сопоставлять данные англоязычных и соответствующих русскоязычных источников выборки, а также привлекать к работе специалистов-предметников.

Список литературы

1. *Гринева-Гринева С.В.* Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь: учебное пособие. М.: Либроком, 2009. 224 с.
2. *Гринева-Гринева С.В.* Терминоведение учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
3. *Козырев В.А., Черняк В.Д.* Русская лексикография: Пособие для вузов. М.: Дрофа, 2004. 288 с.
4. *Симакова Е.Ю.* Особенности содержания обучения продуктивной письменной речи в курсе профессионального общения (английский язык, нефилологический вуз): диссертация ... кандидата филологических наук. Москва, 2004. 175 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/osobennosti-soderzhaniya-obucheniya-produktivnoi-pismennoi-rechi-v-kurse-professionalnogo-ob/> (дата обращения: 05.06.2018)
5. *Сидоренко Т.В., Замятина О.М.* Профессиональные компетенции студентов неязыкового вуза и возможности их формирования в процессе обучения иностранному языку // Вестник Томского государственного университета. 2013. № 368. С. 141–147.
6. *Трифонов А.С.* Микроструктура учебного англо-русского словаря терминологии экологического права Канады: диссертация ... кандидата филологических наук. Владивосток, 2017. 227 с.
7. *Mitchell R.F., Miska S.Z.* Fundamentals of Drilling Engineering. SPE Textbook Series. Volume 12. United States of America: Society of Petroleum Engineers, 2011. 696 p.
8. *Lyons W., Plisga G., Lorenz M.* Standard Handbook of Petroleum & Natural Gas Engineering. USA: Gulf Professional Publishing, 2016. 1822 p.